

Evidentiary Document No. 5218 A.

EXHIBIT "A"

Sgt. Maj. SUGINO Tsuruo of Borneo PW Internment Unit stated:

My name is Sgt. Maj. SUGINO Tsuruo and my unit is Borneo PW Internment Unit. I joined this unit in Aug. 42. On 23 Jan 45 I took charge of 157 European PWs at LABUAN with orders from Lt. Col. SUGA to take them from LABUAN to KUCHING. They were all fit but some had malaria. Between 23 Jan. and 7 Mar 45 of these died of malaria and beri beri in LABUAN. I left LABUAN on 7 Mar with 112 PWs and 15 FORMOSAN Civ. Guards. We reached BRUNEI on 8 Mar 45 and remained there until 2 or 3 May 45, and during that time 30 PWs died of malaria and beri beri. There was no doctor there but I issued medicine for malaria and beri beri to the medical orderlies who in turn issued it to the sick PWs. One of the PWs tried to escape here and I know that the KELPEI TAI took him and I did not see him again. On about 2 or 3 May with 82 PWs I left BRUNEI for KUALA BELAIT and arrived next day. On arriving at KUALA BELAIT I reported to 1/Lt. KAMIMURA and a WO in comd. of KELPEI TAI. While I was in KUALA BELAIT the PWs were camped in the old picture theatre where we remained until 26 or 27 May 45. While in KUALA BELAIT 37 PWs died of malaria and beri beri. During this time I received 7 Indian PWs from Lt. KAMIMURA of whom one was an officer but I do not remember his name. We left KUALA BELAIT on 27 May 45 and arrived in MIRI on the following day. On arriving in MIRI I reported to Lt. NISHIMURA who was OC of 20 Aerial Supply Coy. He ordered me to go to Cape LOBANG. As soon as I received my orders I went to Cape LOBANG and the PWs were camped in a house inside a barbed wire compound. The PWs house was made of bush timber and roofed with coconut leaves and was built ready for us when we arrived there. The PWs remained here until 8 Jun 45. During this time they were employed growing vegetables in the vicinity of the PW compound except that for two days they worked in MIRI township unloading rice from boats and loading trucks. On arrival at Cape LOBANG I reported to Capt. HASEGAWA but after that I had nothing whatever to do with him. While the PWs were at Cape LOBANG four of them died of malaria and beri beri. There were two English doctors amongst the PWs and they examined the dead men and signed the death certificates stating the cause of the death to be malaria and beri beri. Copies of these certificates were forwarded to KUCHING. The PWs were buried in four graves near the compound. Most of the PWs were sick with malaria, beri beri, sores and ulcers. While at Cape LOBANG the PW's diet consisted of meat, rice, sugar, tea, vegetables and tobacco. Those PWs who were not sick were fat and well. At 1500 hours on 8 Jun 45 the Sgt. Maj. of HASEGAWA TAI told me that an English fleet was approaching BORNEO. I became anxious for the safety of the PWs and decided to move to a safer place. I then ordered the PWs to make small bundles of their personal gear to take with them. We left the compound at 2000 hours and went via a jungle track over the hill to KIAM Rd. and reached the 3 1/2 mile KIAM RD at midnight. The whole party remained here until 0400 hrs 9 Jun 45 when the 15 ft PWs and five guards returned to Cape LOBANG to pick up stores

1658

consisting of rice, salt, office stores and medicine. There were at this time 20 fit men but only 15 went back and of the remaining 28 sick ones 5 were unable to walk and had to be carried by the fit men. The carrying party of fit men returned about 1000 hours. At about this time one of the PWs died of malaria and beri beri. In this move down the KIAM Rd. I was responsible to no one and in complete charge of the PWs. At 0400 hours 9 Jun when the 15 fit PWs returned to Cape LOBANG I sent a written message by one of the guards to NISHIMURA telling him that I was going down the KIAM Rd. At 1000 hrs that night I received a written message from NISHIMURA telling me to take plenty of food and go to the mountains. At 1300 hrs. 9 Jun 15 PWs left 3 1/2 mile and again returned to Cape LOBANG with 5 guards. They returned at 1800 hrs. carrying similar stores to the last trip. All the PWs had a meal at 1800 hrs and then at 2000 hrs the whole party left and went to 5 1/2 mile KIAM Rd arriving at 2200 hrs. The whole party made camp in a deserted house and went to sleep. At 0600 hrs. 10 Jun 45 the PWs arose, breakfasted and then were allowed to rest throughout the morning. The PWs had a midday meal and at 1500 hrs the same 15 healthy PWs and four guards returned to 3 1/2 mile KIAM Rd to bring back stores. At midday I burnt some old PW documents and letters. The only documents I kept were those relating to the living PWs and Pay matters. Documents concerning PWs who died at BRUNEI and KUALA BELAIT had already been forwarded to KUCHING. While I was burning the documents about 100 metres from the house I saw Capt. 'Chambers' (?) going into the house acting in what I thought was a suspicious manner as he was looking to all sides as he walked. Capt. 'Chambers' was amongst the party who went back and I told NAGO, the civ. guard in charge that he would probably try to escape in which case he was to be killed. At 1900 hours 5 or 6 men lead by Sjt. ACKLAND jumped up from where they were sitting outside the house and started to run away. I called the guard to open fire on the escaping PWs. In the confusion some of the bullets went in the house and caused the PWs to come out. As they came out of the house they were shot and bayoneted by the guards. The sick PWs tried to crawl away and they were shot or bayoneted coming out of the house or outside the house. I did not give any orders to cease fire in order to save the sick because I was so excited that I did not know what was happening. Those PWs who were not killed outright were put out of their agony by shooting or bayonetting. When this was over there were 32 bodies. I then ordered three or four of the guards to bury the PWs. I then heard a burst of firing coming from about 1000 metres back along the KIAM Rd. I called about 6 guards and ran in the direction of the firing. When I arrived there I found that the PWs were then dead and were being carried to one place for burial by the guards. In addition to the guards I saw 8 men belonging to NISHIMURA TAI. Several men were digging two graves that were about one foot deep when I arrived. When the graves were dug the PWs were buried and the whole work was completed by about 2030 hrs. I asked NAGO what had happened and he

1658

I told me that the PWs had been shot trying to escape and that 8 men of NISHIMURA TAI had helped to kill them. I did not ask any further questions because I understood that the PWs had not been trying to escape when they were killed. Although I gave orders before they left to kill the PWs if they attempted to escape I knew myself that they would be killed in any case. After the PWs were buried at the rd. I returned to the house to supervise the burial of the others which finished at midnight. Some personal belongings were buried with the PWs and the remainder were burnt. After saluting the dead all the guards went to sleep. We arose at 0400 hours 11 June 45 and departed for the mountains. I sent a civ. guard back to NISHIMURA at the 1 mile to tell him that the PWs had been killed trying to escape. I reached the 7 mile on 11 Jun, the 10 mile on 12 Jun, and on 13 June I returned to Cap LOBANG to pick up stores and burn down the compound. Lt. NISHIMURA was with me and it was he who gave orders for the compound to be burnt down. We threw oil all over the building and set it on fire. The following men were guards with the party of PWs killed on the road - NAGO Hiroshi, KAWAMURA Toryuhoshi, NAKAYAMA Konishi, KAKAYAMA Koji. The following men were guarding the PWs killed at the house - UMEMURA Susumu, HIROTA Seichi, KANASHIGE Maysayoshi, MATSUMOTO Hideo, YAMADA Yoshimasa, UJIKANA Telsuo, KUMADA Morihei, YOKOYAMA Nobuo, HIRAYAMA Hideo.

(Signature)
 (Sgd) R. M. Turner Lt. (Witness
 11 Oct. 45.
 (Sgd) P. A. PENKLIS Cpl.
 Interpreter.
 (Sgd) C. H. Grace Lt-Col.
 President.

SUGINO Tsuruo of BORNEO PW INTERVIEW UNIT,
states:

I now admit that the statement I made on 11 Oct. 45 was not completely true. I will now tell the complete truth.

The information I gave concerning the killing of the 32 PW at the house at the 5 1/2 mile LIAM RD is all true.

After the killing of the 32 PW, I together with six or seven Formosan guards, immediately went to the 5 mile and waited until the arrival of NAGO and three other Formosan guards escorting 15 PW, who rested on a small track leading off the road and opposite us. Shortly afterward, L/Cpl KANEKO and eight members of the NISHIMURA TAI also arrived from the 5 1/2 mile.

I thought at the time that as food was getting short, some of the PW might try to escape and I decided

that it would be better that we kill them. After the PW had been resting about ten minutes, one of the European PW tried to escape by running into the grass. I then gave the order to shoot the whole 15 PW. All the NISHIMURA TAI and five or six Formosan guards took part in the shooting.

After the shooting, some of the PW were not dead, so I ordered that they be shot and bayoneted as they lay on the ground. The man who had previously run into the grass was also shot. We then buried the bodies in two graves and I sent the members of the NISHIMURA TAI straight back to 7 mile and together with my own men, I returned to 5½ mile to complete the burial of the PW killed there. I later went to 7 mile, where I spent the night.

I solemnly and sincerely affirm that the above evidence is the truth, the whole truth and nothing but the truth.

(Signed)
25 Oct. 45.

Witness (Sgd) W.E. Letton I
Interrogating Officer

(Signed)(Matthew Liaw Kon Fatt) Interpreter.

(Signed) C. H. Grace Lt. Col.
President.

I certify that this is a true copy of a document referred to as Exhibit "A" contained in the proceedings of Australian Military Court relating to the trial of SUGINO, Tsuro on two charges of massacre.

(Sgd) T. L. MORRANE
Lieut-Col.

Ex 168A

Doc 5218A

★

1.

証 據 物 件 「A」

「ボルネオ」俘虜收容隊杉野ツルヲ曹長述。
私ノ名前ハ杉野ツルヲ曹長デアリマス。ソシテ、
私ノ隊ハ「ボルネオ」俘虜收容隊デアリマス。私
ハ此ノ隊ニ一九四二年八月ニ入りマシタ。一九四
五年一月廿三日ニ私ハ、須賀中佐ヨリ俘虜ヲ「ラ
ブアン」カラ「ルチン」迄運レテ行ク命令ヲ受ケ、
「ラブアン」ニ居ル一五七名ノ歐洲人俘虜ノ指揮
ニ當リマシタ。皆元氣デシタガ、或者ハマラリヤ
ニカ、ツテキマシタ。一月二十三日ヨリ三月七日
迄ニ、其ノ俘虜ノ内四十五名ガ「ラブアン」デ、
「マラリヤ」ト脚氣ノ爲死ニマシタ。私ハ三月七
日百十二名ノ俘虜ト十五人ノ臺灣人民間區警備兵
ヲ連レテ「ラブアン」ヲ出發シマシタ。吾々ハ一
九四五年三月八日「ブルネイ」ニ着キマシタ。
ソシテ其所ニ一九四五年ノ五月二日カ三日迄留ツ
ツテキマシタ。其ノ間三十名ノ俘虜ガ「マラリヤ」
ト脚氣デ死ニマシタ。當地ニ醫師ハ居マセンデシ
タガ、私ハ衛生兵ニ「マラリヤ」及脚氣ノ藥ヲ給
與シ衛生兵ハ之ヲ順次病氣ノ俘虜達ニ與ヘマシタ。
俘虜ノ一人ガ此處デ逃亡セントシ、憲兵隊ガ彼ヲ
捕ヘタ事ヲ知ツテ居マスガ、私ハ二度ト彼ヲ見マ

Doc 5218H

后

★
2.

セシテシタ。五月二日カ三日頃、私ハ八十二名、
俘虜ト共ニ「ブルネイ」ヲ出發シ、「クアラ・ベ
ライト」ニ向ヒ翌日着キマシタ。「クアラ・ベラ
イト」ニ到着シタ時、私ハ憲兵隊指揮ノ上村中尉
ト一准士官ニ報告ヲ爲シマシタ。私ガ「クアラ・
ベライト」ニ滞在中、俘虜ハ舊英電信内ニ收容セ
ラレ、吾々ハ其所ニ、一九四五年五月廿六日カ廿
七日迄居リマシタ。「クアラ・ベライト」ニ居ル
間、三十七名ノ俘虜ガ「マラリヤ」カ脚氣デ死ニ
マシタ。此ノ間私ハ上村中尉ヨリ七名ノ印度人、
俘虜ヲ受取りマシタ。其ノ内一人ハ將校デシタガ、
彼ノ名ハ覺ヘテキマセン。吾々ハ一九四五年五月
二十七日「クアラ・ベライト」ヲ出發シ、翌日「
ミリ」ニ着キマシタ。「ミリ」ニ着クヤ、私ハ第
二十空陸中隊ノ指揮官デアツタ西村中尉ニ報告ヲ
シマシタ。彼ハ私ニ「ロベング」即ニ行ク様命令
シマシタ。命令ヲ受ケルヤ直チニ私ハ「ロベング」
即ニ行キ、ソシテ俘虜達ハ鐵條網ヲ圍ラシタ棚内
ニアル家屋ニ收容サレマシタ。
俘虜ノ家ハ灌木デ作ラレ、屋根ハ椰子ノ葉デ葺キ、
吾々が到着シタ時ハ既に壊フレテキマシタ。俘虜
ハ其所ニ一九四五年六月八日迄居マシタ。其ノ間
彼等ハ、「ミリ」町デ、船カラ米ヲ下シ、「トラ

Doc 5218A

ツク」ニ荷ヲ擔ム仕事ヲ二日間シマシタガ、
以外ハ收容所附近デ野菜栽培ニ従事シマシタ。
「ロベング」邸ニ到着シタ時、私ハ長谷川大尉ニ報
告シマシタガ、其ノ後ハ彼ト全然關係ガアリマセ
ンデシタ。俘虜ガ「ロベング」邸ニ居ル間四名ガ
「マラリヤ」ト即氣テ死ニマシタ。俘虜ノ中ニ二
人ノ英國ノ醫師ガキマシタ。二人ハ死亡者ヲ検査
シタ上、死因ヲ「マラリヤ」ト即氣ナリト述ベテ
アル死亡證明書ニ署名ヲシマシタ。此等證明書ノ
復寫ハ「クチン」ニ送ラレマシタ。其ノ俘虜ハ收
容所橋内近クノ四ツノ室ニ埋メラレマシタ。俘虜
ノ大部分ハ「マラリヤ」、即氣、瘧疾、潰瘍等ヲ
患ツテキマシタ。「ロベング」邸滞在中、俘虜ノ食
事ハ肉、米、砂糖、茶、野菜、煙草デアリマシタ。
病氣ニ患フナイ俘虜ハ肥エテ健康デアリマシタ。
一九四五年六月八日十五時長谷川隊ノ首長ガ英國
信隊ガ「ホルネオ」ニ接近中ナル事ヲ告ゲマシタ。
私ハ俘虜ノ安全ニ關シ心配トナリ、ヨリ安全ナル
所へ移動スルコトニ決定シマシタ。ソレカラ私ハ
俘虜ニ拂替ノ爲衣履ノ小包ヲ作ル様命令シマシタ。
吾々ハ廿時ニ收容所ヲ出テ、「ジャングル」路ニ
依リ岡ヲ越エ「リアム」街道ニ行キマシタ。
ソシテ眞夜中ニ「リアム」街道三哩半ニ着キマシ

3

Doc 5218A

中

4.

タ。全員一九四五年六月九日四時迄其所ニ留リマ
シタガ、其ノ時十五名ノ壯健ナル俘虜ト五名ノ醫
備兵トガ、米、鹽、要務用品、及藥品ノ貯蔵品ヲ
取りニ「ロベン」邸ニ歸リマシタ。此ノ時壯健ナ
ル者ガ二十名居タガ、十五名ノミガ歸リ、後ニ現
ツタ二十八名ノ病身者ノ中テ五名ハ歩行ガ出来ナ
イノデ、丈夫ナ者ニ運ンデ貰ヘネベナリマセンデ
シタ。強壯者ノ運送除ハ十時頃歸リマシタ。其ノ
頃俘虜ノ一人ガ「マラリヤ」ト脚氣デ死ニマシタ。
「リム」街道上ノ此ノ移動ニ於テ、私ハ誰ニ對シ
テ責任ガアルト云フワケデハナイガ、俘虜ノ監督
ヲ全部シマシタ。六月九日四時、十五名ノ壯健ナ
俘虜ガ「ロベン」邸ニ歸ツタ時、私ハ醫備兵ノ一
人ニ託シテ西村ニ手紙ヲヤリ、私が「リアム」街
道ヲ下ツテキル事ヲ知ラセマシタ。其ノ夜十八時
ニ私ハ西村ヨリ多量ノ食糧ヲモツテ山岳地帯ニ行
ク様ニトノ手紙ヲ受取りマシタ。六月九日十三時
俘虜十五名ハ街道三區半ノ箇所ヲ出發シテ再び五
名ノ醫備兵ト共ニ「ロベン」邸ニ歸リマシタ。
彼等ハ十八時ニ前ノ移送ノ場合ト同ジ様ナ品物ヲ
持ツテ歸リマシタ。俘虜ハ皆十八時ニ食事ヲシ、
ソレカラ二十時ニ全員出發シ、「リアム」街道五
區半ニ行キマシタ。

Doc 5218A

到着ハ二十二時デシタ。全員ヘ一ツノ空屋ヲ宿リ
ソレカラ眠リマシタ。一九四五年六月十日六時ニ
俘虜ヘ起床シ、朝食ヲトリ、ソレカラ午前中休息
スルコトヲ許サレマシタ。俘虜ヘ昼食ヲシテ、十
五時ニ同シ十三名ノ健康ナ俘虜ト哨兵トガ「リア
ム」街道三哩半ニ貯蓄品ヲ取リニ行キマシタ。私
ヘ晝ニ俘虜ニ「スル晝」ト晝間ヲ焼却シマシタ。
私が持ッテキタ晝ヘ生存シテキル俘虜ト會計事
項ニ「スルモノ」文デシタ。「ブルネイト」クア
ラベライト「デ死ンダ」俘虜ニ就テノ晝類ヘ既ニ
「クテン」ニ送ラレテキマシタ。私が家カラ百米
位ノ所デ晝類ヲ焼イテキル時、チエンベース（？
）大尉ガ西方ヲ見廻シナガラ歩イテ疑シイト思ヘ
レル様子デ家ノ中ニ入ッテ行クノヲ見マシタ。「
チエンベース」大尉ハ戻ッテ行ッタ時ノ中ノ一人
デアッタノデ、私ヘ任務ニツイテイタ監督ノ軍屬
連備兵ノ「ナゴ」／音調／ニ同大尉ハ多分逃亡ヲ
試ミルデアラウガ、サウシタラ殺サナケレバナラ
ナイト云ヒマシタ。十九時ニ「アックランド」軍
曹ニ指揮サレタ五六名ガ戸外ニ座ッテキタ所カラ
隠ビ上ッテ逃ゲ出シマシタ。

5. A

Doc 5218A

なラ殺サナケレバナラナイト云ヒマシタ。十九時
ニ「アツクランド」軍曹ニ指揮サレタ五六名ガ戸
外ニ座ツテモタ所カラ隠ビ上ツテ逃ゲ出シマシタ。
私ハ逃ゲル俘虜ニ發砲スル様警備兵ニ命ジマシタ。
其ノ趣キテ數彈ガ家ノ中ニ入り、ソレデ俘虜ガ外
ヘ出テ來マシタ。彼等カ家カラ出テ來シナニ、彼
等ハ其等ノ警備兵ニ射殺サレタリ刺殺サレタリシ
マシタ。病氣ノ俘虜ハ遁ツテ逃ゲ去ラウトシマシ
タ。ソシテ家カラ出テ來シナニ、又ハ家ノ外デ射
殺サレタリ刺シ殺サレタリシマシタ。
私ハ病人ヲ救フ爲ニ發砲中止ノ命令ハ出シマセン
デシタ。ソレハ、私ガ非常ニ興奮シテ何事ガ起ツ
テ居ルカ分ラナカツタカラデス。直クニ死ナ、カ
ツタ俘虜達ハ射撃ヤ刺殺デ苦惱ヨリ解放サレマシ
タ。此レガ終ルト三十二ノ死体カアツマリマシタ。
私ハ、ソレカラ、三、四名ノ警備兵ニ俘虜ヲ埋メ
ル様命令シマシタ。ソノ時「リアム」街道ニ沿ツ
テ約千米後方ニ突然、銃聲ガ聞ヘマシタ。私ハ約
六名ノ警備兵ヲ呼ビ、射撃ノ起ツタ方向ニ走ツテ
行キマシタ。私ガ其所ニ到着シタ時、俘虜達ハ死
ンデモテ、警備兵ニ依リ、埋葬ノ爲一ヶ所ニ選バ
レテ行クトコロデシタ。
警備兵ノ外ニ、西村陸ニ屬スル八名ノ兵ヲ見マシ
タ。

64

Doc 5218A

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/7b4135/>

「證據書類 A」 (續キ)

「ボルネオ」俘虜收容隊、杉野ツルヲ述

私ハ今私ガ一九四五年十月十一日ニ爲シタ供述ハ
完全ニハ眞實デナカッタ事ヲ認メマス。

私ハ今、全部眞實ヲ申シマス。「リアム」街道五
哩半ニアル家ニ於テ三十二名ノ俘虜ヲ射殺シタル
件ニ就テ私ノノベタ情報ハ全テ眞實デアリマス。
三十二名ノ俘虜ヲ殺害シタル後、私ハ六、七名ノ
臺灣人警備兵ト共ニ直チニ街道五哩ニ行キ南郷ト
十五名ノ俘虜ヲ護送中ノ三名ノ臺灣人警備兵ガ到
着スル迄待チマシタ。其ノ十五名ノ俘虜ハ街道カ
ラ離レテ吾々ノ反對側ニアル小道ニ休息シマシタ。
間モナク金子兵長ト西村隊ノ八名モ街道五哩半カ
ラ到着シマシタ。

私ハ其ノ時、食糧ガ不足シテ來タノデ、俘虜ノ
或者ハ逃亡スルカモ知レナイト思ツテ、彼等ヲ殺
シタ方ガ良イダラウト決定シマシタ。俘虜ガ約十
分間休息シタル後、一名ノ歐洲人ノ俘虜ガ草ノ中
ニ走り込ンデ逃ゲ出サウトシマシタ。其レデ私ハ
十五名全部ヲ射ツ様ニ命令シマシタ。西村隊ノ者
全部ト五名ノ臺灣人警備兵ハ其ノ射撃ニ参加シマ
シタ。

射撃ノ後、俘虜ノ或者ハ死ンデオマセンデシタ

Doc 5218 A

8.

Doc 52184

ノテ彼等カ地上ニ横ニナツテキルノヲ射テ且刺ス
様命令シマシタ。前ニ草ノ中ニ走ツテ行ツタ者モ
射タレマシタ。ソレカウ言々ハ死体ヲ二ツノ墓ニ
埋メ、西村除ノ者ヲ街道七哩ニ直グ戻ラセ、ソシ
テ私ノ部下ト共ニ、私ハ街道五哩半ニ戻リ、其處
テ殺サレタ件ノ埋葬ヲ終ヘマシタ。私ハ從ニ街
道七哩ニ行キ、其夜ハ其所ヲ通シマシタ。
余ハ廢順且誠實ニ次ノ事、即チ上述ノ證據ハ眞實ニ
シテ、全部眞實ニシテ、且ツ眞實其ノモノナルコト
ヲ確證ス

一九四五年十月二十五日 (署名)

證人 W. E. レットン中尉 (署名)

訳官

通譯 マーシエー、リヤンコン、フアット (署名)

裁判長 シー、エイテ、グレース中佐 (署名)

余ハ次ノ事、即チ、本書ハオーストラリア軍事裁判所
ニ於ケル抄写ツルヲニ對スル二ヶノ處發跡追ニ因ス
ル手續ニ於ケル證據「A」ノ眞實ナル層本ナルコト
ヲ證明ス

デー、エフ、モルネー中佐 (署名)

9.4